

European  
Association of  
Science  
Editors

EASE

# Instructions de la EASE (European Association of Science Editors) pour les auteurs et traducteurs d'articles scientifiques souhaitant publier en anglais

## Résumé

Cet ensemble de directives de rédaction concises et accessibles a été publié par l'Association Européenne de Rédacteurs de Science (EASE en anglais) en 2010 et est mis à jour annuellement. Il est disponible gratuitement (<http://ease.org.uk/publications/author-guidelines>) dans plus de 20 langues. Le document est destiné à aider les scientifiques du monde entier à présenter avec succès leurs résultats de recherche et à traduire correctement des manuscrits en anglais. Il explique brièvement comment écrire des manuscrits complets, concis et clairs, et attire l'attention sur les questions d'éthique: critères de paternité, plagiat, conflits d'intérêts, etc. Huit annexes fournissent des exemples ou des informations plus détaillées sur des thèmes choisis (*Abstracts, Ambiguity, Cohesion, Ethics, Plurals, Simplicity, Spelling, Text-tables*). L'utilisation généralisée des lignes directrices de EASE devrait accroître l'efficacité de la communication scientifique internationale.

Afin de rendre plus efficace la communication scientifique internationale, les articles de recherche et autres publications scientifiques doivent être COMPLETS, CONCIS, et CLAIRS, comme il est expliqué plus bas. Ces lignes directrices sont d'ordre général, non pas universel, et ont comme but d'aider auteurs, traducteurs et éditeurs. Il est nécessaire d'utiliser le sens commun en appliquant ces règles puisqu'il est impossible d'atteindre la perfection.

Avant de commencer:

- **Planifiez et conduisez soigneusement votre recherche** (ex. [Hengl et al 2011](#)). Ne commencez pas à écrire votre article avant d'être certain que ses résultats sont suffisamment étayés et complets (O'Connor 1991) afin de pouvoir tirer des **conclusions fiables**.
- **Il est recommandé de savoir à quel journal** vous allez envoyer votre article avant de commencer à l'écrire. Assurez vous que le lectorat du journal corresponde au public que vous visez ([Chipperfield et al 2010](#)). Procurez-vous une copie des instructions pour auteurs du journal et faites le plan de votre

article selon le format requis par le journal, pour ce qui est de la longueur requise, le nombre de pages, le nombre de figures permises, etc.

Les manuscrits doivent être COMPLETS, c'est-à-dire qu'aucune information nécessaire ne doit être omise. Rappelez-vous que **l'information est interprétée plus facilement si elle se trouve à l'endroit où le lecteur s'attend à la trouver** ([Gopen & Swan 1990](#)). Par exemple, l'information suivante devrait être incluse dans les articles de recherche expérimentale:

- **Titre:** Il ne doit pas être ambigu et doit être compréhensible aux spécialistes d'autres disciplines. Il doit en outre refléter le contenu de l'article. Soyez spécifiques. Ne soyez ni vague ni trop général (O'Connor 1991). Si l'information est pertinente, indiquez dans le titre la période et le lieu où s'est déroulée la recherche, le nom scientifique international de l'organisme étudié ou du montage expérimental (par exemple, étude de cas ou essai contrôlé aléatoire). Si votre recherche inclut des êtres humains, ceci devrait être précisé dans le titre de vos articles. Il n'est pas nécessaire de répéter dans le résumé l'information donnée dans le titre (puisque les deux sont toujours publiés ensemble), bien que la répétition soit parfois inévitable.
- **Liste des auteurs:** c'est-à-dire toutes les personnes qui ont contribué de façon substantielle au plan de la recherche, à la collecte des données ou à l'interprétation des résultats **et** ont écrit ou fait une révision critique du manuscrit **et** qui en ont approuvé la version finale **et** sont d'accord de se rendre responsables de tous les aspects de l'article. Toute personne définie par le premier critère sera autorisée à participer à l'élaboration et à l'approbation de la version finale ([ICMJE 2014](#)). Les auteurs dont le nom apparaît en premier sont ceux qui ont le plus contribué à la recherche. L'ordre des noms d'auteurs devrait être déterminé avant la soumission du manuscrit. Tous changements faits après la soumission devront être approuvés par tous les auteurs et expliqués à l'éditeur du journal ([Battisti et al 2015](#), voir [COPE flowcharts](#)). Le nom des auteurs doit être indiqué avec leur **affiliation** (pendant la durée de la recherche) ainsi que **l'adresse actuelle** d'un auteur pour la correspondance.

Il faut également indiquer les courriels des auteurs de telle façon que ces derniers puissent être facilement contactés.

- **Résumé:** Expliquez brièvement la (ou les) raisons pour laquelle/lesquelles vous avez entrepris cette recherche (BACKGROUND), à quelles questions vous répondez (OBJECTIVES), comment vous avez conduit l'étude (METHODS), ce que vous avez trouvé (RESULTS : données importantes, liens entre eux), ainsi que votre interprétation et les principales conséquences de vos résultats (CONCLUSIONS). Le résumé doit **refléter le contenu** de l'article car pour la plupart des lecteurs, il sera la source principale d'information sur votre recherche. Vous devez **utiliser les mots clé** dans le résumé pour faciliter la recherche électronique de votre article par ceux qui peuvent être intéressés par vos résultats (de nombreuses bases de données n'incluent que titres et résumés). Dans un **rapport de recherche**, le résumé doit être **informatif**, et mentionner les résultats obtenus. (*Voir Appendix : Abstracts* au sujet des résumés structurés.) En revanche, dans les évaluations critiques et autres études générales, les résumés doivent être **indicatifs**, c'est-à-dire qu'ils doivent mentionner les thèmes qui sont abordés et discutés mais ne doivent pas donner de résultats (CSE 2014). Dans votre résumé, ne vous référez pas à des tables et/ou à des figures car certains résumés sont publiés séparément. Les références aux publications du domaine ne sont pas autorisées à moins qu'elles ne soient absolument nécessaires (mais il faut alors mentionner entre parenthèses le nom de l'auteur suivi du titre de la référence et de l'année de publication). Assurez-vous que toute l'information donnée dans le résumé apparaît également dans le corps de l'article.
- **Liste des mots-clés:** inclure tous les termes scientifiques pertinents ou seulement les mots clés additionnels qui ne sont pas indiqués dans le titre (si ceci est requis par l'éditeur). Soyez spécifiques. Ajoutez des mots plus généraux si votre recherche est interdisciplinaire (O'Connor 1991). Dans les textes médicaux, utilisez le vocabulaire que l'on trouve dans le [MeSH Browser](#). Lorsque vous archivez votre article dans le répertoire de votre institution etc. (Cerejo 2013), inclure tous les mots clés et autres métadonnées (voir par exemple [Inderscience 2013](#)).
- **Liste des abréviations** (si elles sont requises par l'éditeur): définissez toutes les abréviations de votre article, sauf celles qui sont évidentes pour les non-spécialistes.
- **Introduction:** Expliquez pourquoi il était nécessaire de mener à bien votre recherche, spécifiez le but de votre recherche et les questions spécifiques auxquelles vous proposez de répondre. **Commencez par des considérations d'ordre général et concentrez vous progressivement sur les questions spécifiques de votre recherche.**
- **Méthodes:** Décrivez en détail les méthodes de votre recherche (par exemple: domaine d'étude, collecte des données, critères, origine des matériaux utilisés, taille de l'échantillon, nombre de mesures réalisées, âge et genre des participants ou donneurs de tissus et de cellules, équipement, analyse des données, tests statistiques, logiciels utilisés, etc.). **Il convient de considérer tous les facteurs qui peuvent avoir affecté les résultats.** Les sources des matériels expérimentaux obtenus de biobanques doivent être mentionnées avec les noms complets et les identifiants, si ces derniers sont disponibles ([Bravo et al 2015](#)). Si vous faites référence à une méthode décrite dans une publication écrite dans une langue autre que l'anglais ou dans une publication relativement inaccessible, expliquez cette méthode en détail dans votre manuscrit. Assurez-vous que vous avez respecté les critères d'ordre éthique (par exemple, [WMA 2013](#)) en ce qui concerne le respect des droits des patients, des animaux, la protection de l'environnement, etc.
- **Résultats: Présentez les résultats nouveaux qu'a apportés votre recherche** (habituellement, ne pas inclure dans cette section les données déjà publiées). Il faut mentionner et numéroter toutes les tables et les figures dans le corps de votre article dans l'ordre dans lequel elles apparaissent dans le texte. Assurez-vous que l'analyse statistique est correcte (par exemple, [Lang 2004](#)). Les données sur les êtres humains et tout matériel qui provient d'êtres humains ou d'animaux devraient être séparées par genre (voir [SAGER guideline](#)). Ne fabriquez pas des données, n'altérez pas vos propres données et n'excluez aucune donnée importante. De même, ne manipulez pas les images pour faire une fausse impression sur les lecteurs. Une telle conduite relève de la **fraude scientifique** (voir [COPE flowcharts](#)).
- **Discussion:** cette section **n'est pas l'endroit où présenter de nouveaux résultats**, y compris les résultats statistiques. **Répondez à vos questions de recherche** (énoncées à la fin de l'Introduction) et **comparez vos résultats principaux avec des données publiées**, aussi objectivement que possible. Indiquez quelles sont les limitations de votre recherche et soulignez-en les principaux résultats. Si votre recherche inclut des sujets d'un seul genre (féminin ou masculin), il convient de discuter les implications et la généralisation de vos résultats pour l'autre genre. Considérez tous les résultats, même ceux qui sont contraires à votre point de vue. Pour soutenir votre point de vue, n'ayez recours qu'à une évidence méthodologiquement bien fondée (par exemple, [Roig 2011](#)). À la fin de la Discussion –ou dans une section à part – insistez sur les principales conclusions de votre recherche ainsi que sur sa portée pratique.
- **Remerciements:** Mentionnez toutes les personnes qui ont contribué de façon substantielle à votre recherche mais qui ne peuvent pas être considérées comme co-auteurs, et mentionnez toute aide financière reçue selon la formule: « This work was supported by the Medical Research Council [grant number xxxx] ». Si aucune subvention n'a été accordée, utilisez la phrase suivante: « This research received no specific grant from any funding agency in the public, commercial, or not-for-profit sectors. » ([RIN 2008](#)). Si nécessaire, mentionnez à l'éditeur les possibles conflits d'intérêt

d'ordre financier ou personnel, si vous avez, par exemple, des liens avec le fabricant d'un médicament ou une organisation qui a un intérêt quelconque dans votre manuscrit (Goozner *et al* 2009). Si vous reproduisez des figures ou autres qui ont été préalablement publiées, il est important de demander la permission de reproduire ces éléments et de mentionner cette information dans les Remerciements. Si vous avez reçu l'aide d'un professionnel du langage (c'est-à-dire un traducteur ou un éditeur de textes), d'un statisticien, de personnes qui ont contribué à la levée de vos données, etc., vous devez mentionner l'aide apportée par ces personnes au nom de la transparence (ICMJE 2014, Battisti *et al* 2015), mais il doit être clair qu'elles ne sont pas responsables de la dernière version de votre article. Il faut vous assurer que vous avez la permission de toutes les personnes mentionnées dans cette section. (Voir *Appendix. Ethics*).

- **Références:** Assurez-vous que vous avez bien mentionné les références de toutes informations provenant d'autres publications. Dans la liste des références, il faut inclure toutes les données nécessaires afin de permettre au lecteur de trouver les références dans une bibliothèque ou sur Internet. Pour les publications qui ne sont pas en langue anglaise, indiquez le **titre original** (transposé selon les règles anglo-américaines, si nécessaire), quand ceci est possible, suivi de sa traduction en anglais entre parenthèses carrées (CSE 2014). Éviter les références inaccessibles, coercitives et dénuées de pertinence. Il est également conseillé de citer les articles de recherche primaires plutôt que les articles de révision (DORA 2013). Dans la liste de références, n'incluez pas de données non publiées et, si vous devez absolument les citer, indiquez leur référence exacte dans l'article lui-même, et vous devez aussi obtenir la permission, de la part des personnes qui vous ont aidé à lever les données, de mentionner leur nom.
- Une **structure textuelle différente** peut-être plus adéquate pour des articles plus théoriques, comme, par exemple, des évaluations critiques, des études de cas, etc. (par exemple, Gasparyan *et al* 2011).
- Certaines publications incluent un **résumé** ou un résumé plus long dans une autre langue (que l'Anglais), ce qui est très utile dans certaines disciplines.
- Les directives suivantes vous aideront à fournir les informations nécessaires minimales sur votre étude (voir par exemple EQUATOR Network).
- Souvenez-vous qu'il est important de suivre les **instructions pour les auteurs** en ce qui concerne la longueur du résumé, le style de présentation des références, etc.

Rédigez de façon **CONCISE** afin de ne pas faire perdre de temps aux évaluateurs et aux lecteurs.

- **Ne pas inclure des informations qui ne sont pas pertinentes pour les questions que vous avez posées** dans l'introduction de votre article.

- **Ne pas copier des parties** de vos publications précédentes et ne pas soumettre l'article à plusieurs journaux à la fois sinon vous pourriez être accusé d'avoir soumis **une publication redondante** (see COPE flowcharts). Cependant, ceci ne s'applique pas à des publications préliminaires, comme des actes de congrès (O'Connor 1991, voir aussi BioMed Central policy). En outre, des **publications secondaires** sont permises si elles sont adressées à des publics complètement différents (par exemple, dans une autre langue ou pour des spécialistes ou pour un public général) et si vous avez reçu la permission de la part des éditeurs des deux journaux (ICMJE 2014). Référence doit être donnée à la première publication dans une note en pied de la page du titre de la seconde publication.
- Les informations données dans une section de votre article **ne devraient pas être répétées** dans une autre section, sauf pour ce qui est des résumés, les légendes des figures et la conclusion de votre article
- Veuillez à ce que les tables et les figures soient absolument nécessaires. Les données présentées dans les tables ne doivent pas être répétées dans des figures et vice versa. De longues listes de données ne doivent pas se répéter dans le texte.
- Les légendes des tables et des figures doivent être **informatives, mais pas trop longues**. Si des données similaires sont présentées dans plusieurs tables et/ou figures, le format des légendes doit être semblable.
- De préférence, **éliminez toute déclaration évidente** (par exemple: « Forests are important ecosystems ») et des fragments redondants (« It is well known that ... »)
- Si un **terme scientifique long** est fréquemment répété, définissez l'abréviation la première fois que le dit terme est mentionné et, dans le reste du texte, référez-vous à l'abréviation.
- Exprimez vos doutes si besoin est mais **évitez l'abus de marqueurs de précaution** (par exemple, écrivez « are potential » plutôt que « are possibly potential »). **Cependant, ne sur-généralisez pas** vos conclusions.
- A moins que l'éditeur du journal n'exige qu'il en soit autrement, **utilisez des chiffres romains** pour tous les nombres c'est-à-dire aussi pour les nombres entiers qui ne comportent qu'un seul chiffre, sauf *zéro, un* (si le *un* n'a pas d'unité) et dans d'autres cas où il y aurait un risque de malentendu, comme, par exemple au début d'une phrase ou avant une abréviation qui contient des chiffres (CSE 2014).

Écrivez **CLAIREMENT** pour faciliter la compréhension. Faites en sorte que le texte soit facile à lire.

#### Contenu scientifique

- **Distinguez clairement vos données et idées originales** de celles d'autres chercheurs et d'autres publications – indiquez les références lorsque ceci est pertinent. Résumez ou paraphrasez le texte d'autres sources. Lorsque vous copiez un texte de façon littérale (par exemple, une phrase entière ou un texte plus long), mettez le entre guillemets (par exemple Roig 2011, Kerans & de Jager 2010) sinon vous

risqueriez d'être accusé de **plagiat** (voir [COPE flowcharts](#)) ou d'auto-plagiat.

- Vérifiez que vous utilisez **les termes scientifiques appropriés en anglais** en vous basant, de préférence, sur des écrits d'auteurs de langue anglaise natifs. Les traductions littérales sont souvent erronées (par exemple, les *faux amis* ou des mots qui n'existent pas et qui ont été inventés par des traducteurs). Si vous avez des doutes, vérifiez la définition dans un dictionnaire anglais vu que de nombreux mots sont utilisés de façon incorrecte (*Voir Appendix: Ambiguity*). Vous pouvez aussi chercher un mot ou une phrase dans Wikipedia, par exemple. Comparez ensuite les résultats dans votre langue maternelle et en anglais et vérifiez si le sens d'équivalents supposés est vraiment le même. Cependant, Wikipedia n'est pas toujours une source fiable d'information.
- Si un mot est principalement utilisé dans des traductions et seulement rarement dans les pays de langue anglaise, pensez à le remplacer par un terme généralement connu en anglais qui a le même sens (par exemple, *plant community* au lieu de *phytocoenosis*). Si un terme scientifique n'a pas de synonyme en anglais, définissez-le de façon précise et suggérez une traduction anglaise acceptable.
- **Définissez**, dès la première utilisation, **tous les termes scientifiques peu communs ou ambigus**. Vous pouvez faire la liste des synonymes de ces termes, s'il y en a (pour faciliter la recherche), mais, par la suite, veuillez à en employer un de façon systématique afin d'éviter toute confusion. Lorsqu'une nomenclature formelle a été établie par des organisations scientifiques, celle-ci doit être employée dans toute communication scientifique (par exemple, [EASE 2013](#)).
- **Évitez les énoncés ou les exposés peu clairs** qui font que le lecteur soit obligé de deviner ce que vous voulez dire. (*Voir Appendix: Ambiguity*)
- Lorsque vous écrivez des pourcentages, expliquez clairement **ce que vous entendez par 100%**. Lorsque vous mentionnez des corrélations ou des relations, expliquez clairement quelles sont les valeurs que vous comparez.
- Le **Système International (SI) d'unités et les degrés Celsius** sont généralement préférés.
- Contrairement à beaucoup d'autres langues, l'Anglais marque les décimales par un point, pas par une virgule. A moins que l'éditeur du journal n'exige qu'il en soit autrement, dans les chiffres avec plus de 4 unités à droite ou à gauche du point décimal, utilisez de **petits espaces** (pas des virgules) entre les groupes de 3 unités à droite ou à gauche du point décimal ([EASE 2013](#)).
- Si vous vous référez à des siècles ou des mois, n'utilisez pas de chiffres romains en majuscule car ils sont rares en anglais. Parce qu'il existe des différences entre la façon Nord-Américaine et la Britannique pour se référer aux dates (voir plus bas), il est préférable d'utiliser le nom du mois en entier ou ses 3 premières lettres ([CSE 2014](#)).
- Si vous traduisez des **noms géographiques** peu connus, le nom original devrait aussi être mentionné, si possible. Par exemple, « in the Kampinos Forest (Puszcza Kampinowska) ». D'autres renseignements sur l'endroit, le climat, etc. peuvent aussi être utiles pour le lecteur.
- Rappelez-vous que votre article sera **surtout lu par des lecteurs dont l'anglais n'est pas la langue maternelle**, lecteurs qui ne sont pas forcément conscients des conditions spécifiques, classifications et/ou concepts qui sont amplement connus dans votre pays. Pour autant, il sera parfois nécessaire d'ajouter quelques renseignements supplémentaires. ([Ufnalska 2008](#)). Par exemple, la mauvaise herbe *Erigeron annuus* s'appelle *Stenactis annua* dans certains pays. En conséquence, dans les textes en anglais le mot internationalement approuvé devrait être utilisé et son synonyme indiqué entre parenthèses.

#### La structure du texte

- **Les phrases ne devraient pas être très longues et leur structure devrait être relativement simple**, avec le sujet tout proche du verbe ([Gopen & Swan 1990](#)). Par exemple, il faut éviter des noms abstraits et écrire "X was measured..." au lieu de « Measurements of X were carried out... ». (*Voir Appendix: Simplicity*) N'abusez pas de la voix passive (par exemple, [Norris 2011](#)). S'il s'agit d'une traduction, modifiez, s'il est nécessaire, la structure de la phrase afin de transmettre le message de façon claire et correcte ([Burrough-Boenisch 2013](#)).
- **Le texte doit être cohésif, organisé de façon logique, donc facile à suivre.** (*Voir Appendix: Cohesion*)
- Chaque paragraphe doit débuter par une phrase-thème (qui désigne le sujet principal du paragraphe ou du passage qui suit), et les phrases ultérieures doivent développer pleinement ce thème.
- Contrairement à certaines autres langues, les constructions parallèles sont permises en Anglais car elles facilitent la compréhension. Par « It was high in A, medium in B, and low in C », plutôt que « It was high in A, medium for B, and low in the case of C ».
- **Faites en sorte que les tables et les figures soient facilement compréhensibles sans** que le lecteur soit obligé de se référer au texte. Omettez les données qui ne sont pas informatives (par exemple, éliminez une colonne dont la valeur est identique dans tous les rangs. Vous pouvez plutôt la mentionner dans une note en bas de page). Utilisez les abréviations seulement si celles-ci sont nécessaires pour la cohérence du texte ou s'il n'y a pas assez de place pour les mots en entier. Dans les légendes et les notes en bas de page, définissez tous les symboles qui ne sont pas évidents (par exemple, les barres d'erreur peuvent dénoter une déviation standard, une erreur standard ou des intervalles de confiance). **Souvenez-vous d'utiliser des points décimaux** (et non pas des virgules) **et indiquez les noms et les unités des axes** lorsque ceci est nécessaire.

- Pensez à utiliser des **tableaux de textes** (texte dans une zone délimitée) lorsque vous présentez un petit ensemble de données (Kozak 2009). (*Voir Appendix Text-tables*)
- Dans de longues listes (par exemple, une longue liste d'abréviations), il est préférable de séparer chaque mot (ou chaque abréviation) par des **point virgules** (;) qui servent d'intermédiaire entre la virgule et le point.

#### La langue est importante

- Lorsque les termes scientifiques ne sont pas nécessaires, il est préférable d'utiliser des **mots courants**. Néanmoins, évitez les expressions idiomatiques ou familières ainsi que les verbes à particules (par exemple, *find out*, *pay off*) que qui sont souvent difficiles à comprendre pour les lecteurs dont l'anglais n'est pas la langue maternelle (Geercken 2006).
- **N'utilisez pas trop d'abréviations différentes** car elles rendent la lecture difficile. N'abrégez pas les termes qui ne sont que rarement utilisés dans votre manuscrit. Évitez l'emploi d'abréviations dans le résumé.
- En général, utilisez **le temps passé** (« I noticed » et non « I notice ») lorsque vous décrivez comment vous avez réalisé votre recherche, ce que vous avez trouvé ou ce que d'autres chercheurs ont fait. Il est préférable d'utiliser le temps présent pour se référer à des généralisations ou à des interprétations (par exemple, données statistiques : « 27% is the highest percentage in this respect », conclusions : « The latter is then the only valid figure ») ou lorsque vous décrivez le contenu de votre article, spécialement lorsque vous vous référez aux tables et aux figures (Day & Gastel 2006).
- A moins que l'éditeur du journal n'exige qu'il en soit autrement, **n'écrivez pas, en vous référant à vous-même(s)**, « the author(s) », car cette expression est ambiguë. Il vaut mieux utiliser « we » ou « I » si nécessaire ou des expressions comme « in this study », « our results » ou « in our opinion » (par exemple, Hartley 2010, Norris 2011). Remarquez que vous devez écrire « this study » seulement si vous vous référez à vos nouveaux résultats. Si vous vous référez à une publication mentionnée dans la phrase précédente, écrivez « that study ». Si vous vous référez aux auteurs d'une référence préalablement citée, écrivez « those authors ».
- Rappelez-vous que, dans les textes scientifiques, **which** ne s'utilise que dans des propositions non définies, tandis que **that** ne s'utilise que dans des propositions définies (c'est-à-dire des propositions qui veulent dire « seulement ceux/celles qui »).
- Lorsque vous utilisez des **mots équivoques**, assurez-vous que leur sens est évident à partir du contexte. Vérifiez que tous les verbes sont bien en accord avec leurs sujets et que **les références des pronoms sont claires** (Ceci est crucial en cas de textes traduits). N'oubliez pas que certains noms ont des **pluriels irréguliers**. (*Voir Appendix: Plurals*)
- Lisez le texte à haute voix pour vous assurer que la ponctuation traduit bien les pauses et découpages de votre texte. Toutes les pauses d'intonation nécessaires pour une bonne compréhension du texte doivent être marquées par des virgules ou d'autres marques de ponctuation. Par exemple, remarquez la différence entre « no data are needed » et « no, data are needed ».
- Soyez cohérent dans la façon d'épeler les mots. Suivez soit les normes britanniques soit les normes étasuniennes pour l'orthographe et pour les dates (par exemple « 21 Jan 2009 » en anglais britannique, et « Jan 21, 2009 » en anglais des Etats-Unis d'Amérique). (*Voir Appendix: Spelling*)
- Vérifiez si le journal auquel vous désirez envoyer votre article suit les règles britanniques ou étasuniennes et appliquez celles-ci tout au long de votre article.
- Demandez à un collègue (de préférence dont la langue maternelle est l'anglais) de relire tout votre article afin de détecter les passages ambigus.

**Traduction/Translation: Françoise Salager-Meyer**  
([francoise.sm@gmail.com](mailto:francoise.sm@gmail.com))

**COLLABORATEURS POUR CES DIRECTIVES ET CONSEILS (par ordre chronologique):** Sylwia Ufnalska, [sylwia.ufnalska@gmail.com](mailto:sylwia.ufnalska@gmail.com), Paola De Castro, Liz Wager, Carol Norris, James Hartley, Françoise Salager-Meyer, Marcin Kozak, Ed Hull, Mary Ellen Kerans, Angela Turner, Will Hughes, Peter Hovenkamp, Thomas Babor, Eric Lichtfouse, Richard Hurley, Mercè Piqueras, Maria Persson, Elisabetta Poltronieri, Suzanne Lapstun, Mare-Anne Laane, David Vaux, Arjan Polderman, Ana Marusic, Elisabeth Heseltine, Joy Burrough-Boenisch, Eva Baranyiová, Tom Lang, Arie Manten, John Miescher, Shirin Heidari, Ksenija Baždarić

#### Références bibliographiques et lectures annexes

- AuthorAID Resource Library. <http://www.authoraid.info/resource-library>
- Baranyiová E. 2013. Correct terminology in science: the role of editors. *Science Editor* 36 (2): 63. <http://www.councilscienceeditors.org/wp-content/uploads/v36n2p63.pdf>
- Battisti WP, Wager E, Baltzer L, Bridges D, Cairns A, Carswell CI, et al 2015. Good publication practice for communicating company-sponsored medical research: GPP3. *Ann Intern Med*. 163(6):461-464. doi:10.7326/M15-0288
- Beverly P. 2015. *Word macros for writers and editors*. <http://www.archivepub.co.uk/TheBook>
- BioMed Central policy on duplicate publication. <http://www.biomedcentral.com/submissions/editorial-policies#duplicate+publication>
- Bless A, Hull E. 2008. *Reader-friendly biomedical articles: how to write them!* 3rd ed. Alphen a/d Rijn: Van Zuiden Communication.
- Bravo E, Calzolari A, De Castro P, Mabile L, Napolitani F, Rossi AM, Cambon-Thomsen A. 2015. Developing a guideline to standardize the citation of bioresources in journal articles (CoBRA). *BMC Medicine* 13:33. doi:10.1186/s12916-015-0266-y
- Burrough-Boenisch J. 2013. Editing texts by non-native speakers of English. In: European Association of Science Editors. *Science editors' handbook*. Smart P, Maisonneuve H, Polderman A, editors. <http://www.ease.org.uk/handbook/index.shtml>
- Cerejo C. 2013. How to make your paper more accessible through self-archiving. *Editage Insights*. <http://www.editage.com>

- com/insights/how-to-make-your-paper-more-accessible-through-self-archiving
- Chipperfield L, Citrome L, Clark J, David FS, Enck R, Evangelista M, *et al* 2010. Authors' Submission Toolkit: a practical guide to getting your research published. *Current Medical Research & Opinion* 26(8):1967-1982. doi:10.1185/03007995.2010.499344
- [COPE flowcharts] Committee on Publication Ethics flowcharts. <http://www.publicationethics.org/resources/flowcharts>
- [CSE] Council of Science Editors, Style Manual Committee. 2014. *Scientific style and format: the CSE manual for authors, editors, and publishers*. 8th ed. Univeristy of Chicago Press. <http://www.scientificstyleandformat.org/Home.html>
- Day RA, Gastel B. 2006. *How to write and publish a scientific paper*. 6th ed. Cambridge: Cambridge University Press.
- [DORA] San Francisco Declaration on Research Assessment. 2013. <http://www.ascb.org/files/SFDeclarationFINAL.pdf>
- [EASE] European Association of Science Editors. 2012. EASE Toolkit for Authors. <http://www.ease.org.uk/publications/ease-toolkit-authors>
- [EASE] European Association of Science Editors. 2013. Science editors' handbook. 2nd ed. Smart P, Maisonneuve H, Polderman A, editors. <http://www.ease.org.uk/handbook/index.shtml>
- EQUATOR Network. <http://www.equator-network.org/>
- Gasparyan AY, Ayzvazyan L, Blackmore H, Kitas GD. 2011. Writing a narrative biomedical review: considerations for authors, peer reviewers, and editors. *Rheumatology International* 31(11):1409-1417. doi: 10.1007/s00296-011-1999-3
- Geercken S. 2006. Challenges of (medical) writing for the multilingual audience. *Write Stuff* 15(2):45-46. <http://www.emwa.org/documents/journal/TWS/TWS%202006%202%2015.pdf>
- Goozner M, Caplan A, Moreno J, Kramer BS, Babor TF, Husser WC. 2009. A common standard for conflict of interest disclosure in addiction journals. *Addiction* 104:1779-1784. doi: 10.1111/j.1360-0443.2009.02594.x
- Gopen GD, Swan JA. 1990. The science of scientific writing: if the reader is to grasp what the writer means, the writer must understand what the reader needs. *American Scientist* 78(6):550-558. <http://www-stat.wharton.upenn.edu/~bujaj/sci.html>
- Hartley J. 2010. Citing oneself. *European Science Editing* 36(2):35-37. [http://www.ease.org.uk/sites/default/files/may\\_2010\\_362.pdf](http://www.ease.org.uk/sites/default/files/may_2010_362.pdf)
- Hengl T, Gould M, Gerritsma W. 2012. *The unofficial guide for authors: from research design to publication*. Wageningen, Arnhem. [http://www.lulu.com/spotlight/t\\_hengl](http://www.lulu.com/spotlight/t_hengl)
- Hull E. 2015. Health-related scientific articles in the 21st century: give readers nuggets! Vught, Netherlands: Professional English. <http://www.professionalenglish.nl/giveemnuggets.html>
- [ICMJE] International Committee of Medical Journal Editors. 2014. *Recommendations for the Conduct, Reporting, Editing, and Publication of Scholarly Work in Medical Journals*. [http://www.icmje.org/urm\\_main.html](http://www.icmje.org/urm_main.html)
- [Inderscience] Inderscience Publishers. 2013. Keyword requirements. [http://www.inderscience.com/www/id31\\_keywords.pdf](http://www.inderscience.com/www/id31_keywords.pdf)
- Kerans ME, de Jager M. 2010. Handling plagiarism at the editor's desk. *European Science Editing* 36(3): 62-66. [http://www.ease.org.uk/sites/default/files/ese\\_aug10.pdf](http://www.ease.org.uk/sites/default/files/ese_aug10.pdf)
- Kozak M. 2009. Text-table: an underused and undervalued tool for communicating information. *European Science Editing* 35(4):103. [http://www.ease.org.uk/sites/default/files/november\\_2009\\_354.pdf](http://www.ease.org.uk/sites/default/files/november_2009_354.pdf)
- Lang T. 2004. Twenty statistical errors even YOU can find in biomedical research articles. *Croatian Medical Journal* 45(4):361-370. <http://www.cmj.hr/2004/45/4/15311405.htm>
- Marusic M. 2014. Gender and sex in medical research. *European Science Editing* 40(2):56. [http://www.ease.org.uk/sites/default/files/corresp\\_2.pdf](http://www.ease.org.uk/sites/default/files/corresp_2.pdf)
- [MeSH Browser] Medical Subject Headings Browser. <http://www.nlm.nih.gov/mesh/MBrowser.html>
- Norris CB. 2009. *Academic writing in English*. Helsinki: University of Helsinki. <http://www.helsinki.fi/kksc/language.services/AcadWrit.pdf>
- Norris C. 2011. The passive voice revisited. *European Science Editing* 37(1):6-7. [http://www.ease.org.uk/sites/default/files/february\\_2011\\_371.pdf](http://www.ease.org.uk/sites/default/files/february_2011_371.pdf)
- O'Connor M. 1991. *Writing successfully in science*. London: Chapman & Hall.
- Research Methods Supercourse. <http://www.pitt.edu/~super1/ResearchMethods/index.htm>
- [RIN] Research Information Network. 2008. Acknowledgement of funders in journal articles. <http://www.rin.ac.uk/our-work/research-funding-policy-and-guidance/acknowledgement-funders-journal-articles>
- Roig M. 2011. *Avoiding plagiarism, self-plagiarism, and other questionable writing practices: a guide to ethical writing*. Office of Research Integrity <http://ori.hhs.gov/education/products/plagiarism/0.shtml>
- [SAGER guideline] Sex and Gender Equity in Research guideline. <http://www.equator-network.org/library/reporting-guidelines-under-development/#45>
- Seifert KA, Crous PW, Frisvad JC. 2008. Correcting the impact factors of taxonomic journals by Appropriate Citation of Taxonomy (ACT). *Persoonia* 20:105. doi: 10.3767/003158508X324236
- Strunk WJr, White EB. 2000. *The elements of style*. 4<sup>th</sup> ed. New York: Macmillan.
- Tufte ER. 2001. *The visual display of quantitative information*, 2nd ed. Cheshire, CT: Graphics Press.
- Ufnalska S. 2008. Abstracts of research articles: readers' expectations and guidelines for authors. *European Science Editing* 34(3):63-65. [http://www.ease.org.uk/sites/default/files/august\\_2008343.pdf](http://www.ease.org.uk/sites/default/files/august_2008343.pdf)
- [WMA] World Medical Association. 2013. *Declaration of Helsinki – ethical principles for medical research involving human subjects*. <http://www.wma.net/en/30publications/10policies/b3/>
- World Conference on Research Integrity. 2010. Singapore Statement. <http://www.singaporestatement.org/statement.html>

## Appendix: Abstracts

European  
Association of  
Science  
Editors



### Key elements of abstracts

Researchers are quite often in a “box” of technical details – the “important” things they focus on day in and day out. As a result, they frequently lose sight of 4 items essential for any readable, credible, and relevant IMRaD<sup>1</sup> article: the point of the research, the research question, its answer, and the consequences of the study.

To help researchers to get out of the box, I ask them to include 5 key elements in their research report and in their abstract. I describe briefly the elements below and illustrate them with a fictitious abstract.

**Key element 1 (BACKGROUND):** the point of the research – why should we care about the study? This is usually a statement of the BIG problem that the research helps to solve and the strategy for helping to solve it. It prepares the reader to understand the specific research question.

**Key element 2 (OBJECTIVES):** the specific research question – the basis of credible science. To be clear, complete and concise, research questions are stated in terms of relationships between the variables that were investigated. Such specific research questions tie the story together – they focus on credible science.

**Key element 3 (METHODS):** a precise description of the methods used to collect data and determine the relationships between the variables.

**Key element 4 (RESULTS):** the major findings – not only data, but the RELATIONSHIPS found that lead to the answer. Results should generally be reported in the past tense but the authors’ interpretation of the factual findings is in the present tense – it reports the authors’ belief of how the world IS. Of course, in a pilot study such as the following example, the authors cannot yet present definitive answers, which they indicate by using the words “suggest” and “may”.

**Key element 5 (CONCLUSIONS):** the consequences of the answers – the value of the work. This element relates directly back to the big problem: how the study helps to solve the problem, and it also points to the next step in research.

Here is a fictitious structured abstract, using these headings.

#### Predicting malaria epidemics in Ethiopia

##### *Abstract*

**BACKGROUND:** Most deaths from malaria could be prevented if malaria epidemics could be predicted in local areas, allowing medical facilities to be mobilized early. **OBJECTIVES:** As a first step toward constructing a predictive model, we determined correlations between meteorological factors and malaria epidemics in Ethiopia. **METHODS:** In a retrospective study, we collected meteorological and epidemic data for 10 local areas, covering the years 1963-2006. Poisson regression was used to compare the data. **RESULTS:** Factors AAA, BBB, and CCC correlated significantly ( $P < 0.05$ ) with subsequent epidemics in all 10 areas. A model based on these correlations would have a predictive power of about 30%. **CONCLUSIONS:** Meteorological factors can be used to predict malaria epidemics. However, the predictive power of our model needs to be improved and validated in other areas.

This understandable and concise abstract forms the “skeleton” for the entire article. A final comment: This example is based on an actual research project and, at first, the author was in a “box” full of the mathematics, statistics, and computer algorithms of his predicting model. This was reflected in his first version of the abstract, where the word “malaria” never appeared.

*Written by Ed Hull*

[edhull@home.nl](mailto:edhull@home.nl)

(for more information, see [Hull 2015](#))

<sup>1</sup> IMRaD stands for Introduction, Methods, Results and Discussion.

## Appendix: Ambiguity

European  
Association of  
Science  
Editors

EASE

### Empty words and sentences

Many English words are empty – they do not add information but require the reader to fill in information or context to be understood. The reader is forced to supply his or her own interpretation, which could be different from what you, the writer, mean.

Empty words seem to give information and uncritical readers do not notice them – that is why they work so well for marketing texts. However, empty words do not belong in articles reporting scientific research. Empty words require the reader to supply the meaning – very dangerous. Concise and clear communication requires words that convey specific meaning.

#### Examples

*It is important that patients take their medicine.*

- Note that to a physician the meaning is probably entirely different than to the sales manager of a pharmaceutical company. “Important” is one of our best-loved, but empty, words – it fits every situation.

*The patient was treated for XXX.*

- “Treated” is empty; we do not know what was done. One reader could assume that the patient was given a certain medicine, while another reader could assume that the patient was given a different medicine. Perhaps the patient was operated on, or sent to Switzerland for a rest cure.

*The patient reacted well to the medicine.*

- “Reacted well” gives us a positive piece of information, but otherwise it is empty; we do not know how the patient reacted.

*The patient’s blood pressure was low.*

- We interpret “high/low blood pressure” to mean “higher/lower than normal”, but we, the readers, have to supply that reference standard. A more concise statement is: *The patient’s blood pressure was 90/60.*

Empty words and phrases not only require the reader to supply the meaning, they also contribute to a wordy blah-blah text. In scientific articles they destroy credibility. Here are some examples.

*It has been found that the secondary effects of this drug include...*

- Better: *The secondary effects of this drug include...(ref).*  
Or, if these are your new results: *Our results show that the secondary effects of this drug include...*

*We performed a retrospective evaluation study on XXX.*

- “Performed a study” is a much overused and rather empty phrase. Better: *We retrospectively evaluated XXX.*

More examples that require the reader to supply information if it is not evident from the context:

- *quality*
- *good/bad*
- *high/low*
- *large/small*
- *long/short*
- *proper/properly* (eg “...a proper question on the questionnaire...”)
- *As soon as possible...*

Written by Ed Hull  
edhull@home.nl

### Incorrect use of scientific terms

Scientific language should be exact and based on unequivocal terms. However, some terms are not always used properly. For example, *trimester* means 3 months (usually with reference to 1/3 of human pregnancy) but is often wrongly used to describe 1/3 of mostly shorter pregnancy in many animal species (Baranyiová 2013). Another nowadays frequently misused word in both human and veterinary medicine is *gender* (eg “examined dogs of both genders”), as it is not equivalent to biological sex. The word *gender* applies

primarily to social and linguistic contexts. By contrast, in medicine and biology, the term *sex* is usually correct, because biological sex (not gender) is linked with major physiological differences (Marušić 2014). Wrong use of scientific terms can lead not only to confusion but also to serious consequences, so special care should be taken to avoid it.

Written by Eva Baranyiová  
ebaryani@seznam.cz



## Appendix: Cohesion

European  
Association of  
Science  
Editors

EASE

### Cohesion – the glue

The word “cohesion” means “unity”, “consistency”, and “solidity”. Building cohesion into your text makes life easier for your readers – they will be much more likely to read the text. Cohesion “glues” your text together, focusing the readers’ attention on your main message and thereby adding credibility to your work.

Think of your text as a motorcycle chain made up of separate links, where each sentence is one link. A pile of unconnected links is worthless – it will never drive your motorcycle. Similarly, a pile of unconnected sentences is worthless – it will never drive your message home.

To build a cohesive text, you have to connect your sentences together to make longer segments we call paragraphs. A cohesive paragraph clearly focuses on its topic. You then need to connect each paragraph with the previous paragraph, thereby linking the paragraph topics. Linking paragraphs results in building cohesive sections of your article, where each section focuses on its main topic. Then, link the sections to each other and, finally, connect the end of your article to the beginning, closing the loop – now the chain will drive our motorcycle. Let’s look at linking techniques.

#### Basic guidelines for building a cohesive story:

1. Link each sentence to the previous sentence.
2. Link each paragraph to the previous paragraph.
3. Link each section to the previous section.
4. Link the end to the beginning.

#### Linking techniques

Whether you want to link sentences, paragraphs, sections or the beginning to the end, use 2 basic linking techniques:

- Use linking words and phrases, such as: *however, although, those, since then...* An example: *Our research results conflict with those of Smith and Jones. To resolve those differences we measured ...*
- Repeat key words and phrases – do not use synonyms. In scientific writing, repetition sharpens the focus. Repetition especially helps the reader to connect ideas that are physically separated in your text. For example: *Other investigators have shown that microbial activity can cause immobilization of labile soil phosphorus. Our results suggest that, indeed, microbial activity immobilizes the labile soil phosphorus.*

The example below illustrates how to link your answer to your research question, thus linking the Discussion with the Introduction.

In the Introduction, the research hypothesis is stated. For example: *The decremental theory of aging led us to hypothesize that older workers in “speed” jobs perform less well and have more absences and more accidents than other workers have.*

In the Discussion, the answer is linked to the hypothesis: *Our findings do not support the hypothesis that older workers in speed jobs perform less well and have more absences and more accidents than other workers have. The older workers generally earned more, were absent less often, and had fewer accidents than younger workers had. Furthermore, we found no significant difference between...*

Written by Ed Hull  
[edhull@home.nl](mailto:edhull@home.nl)

## Appendix: Ethics

European  
Association of  
Science  
Editors

**EASE**

### EASE Ethics Checklist for Authors

EXPLANATION: obligatory declarations applying to all manuscripts are printed in bold.

#### Original or acceptable secondary publication

- No part of this manuscript (MS) has been published, except for passages that are properly cited.
- An abstract/summary of this MS has been published in.....
- This MS has already been published in ..... but in ..... language. A full citation to the primary publication is included, and the copyright owner has agreed to its publication in English.
- No part of this MS is currently being considered for publication elsewhere.**
- In this MS, original data are clearly distinguished from published data. All information extracted from other publications is provided with citations.**

#### Authorship

- All people listed as authors of this MS meet the authorship criteria, ie they contributed substantially to study planning, data collection or interpretation of results *and* wrote or critically revised the MS *and* approved its final submitted version *and* agree to be accountable for all aspects of the work (ICMJE 2014).
- All people listed as authors of this MS are aware of it and have agreed to be listed.
- No person who meets the authorship criteria has been omitted.

#### Ethical experimentation and interpretation

- The study reported in this MS involved human participants and it meets the ethical principles of the Declaration of Helsinki (WMA 2013). Data have been disaggregated by sex (and, whenever possible, by race) and sex and gender considerations are properly addressed (see [Sex and Gender Questions](#)<sup>2</sup>).
- The study reported in this MS meets the Consensus Author Guidelines on Animal Ethics and Welfare for Veterinary Journals<sup>3</sup> about humane treatment of animals and has been approved by an ethical review committee.
- The study reported in this MS meets other ethical principles, namely .....
- I and all the other authors of this MS did our best to avoid errors in experimental design, data**

presentation, interpretation, etc. However, if we discover any serious error in the MS (before or after publication), we will alert the editor promptly.

- None of our data presented in this MS has been fabricated or distorted, and no valid data have been excluded. Images shown in figures have not been manipulated to make a false impression on readers.
- Results of this study have been interpreted objectively. Any findings that run contrary to our point of view are discussed in the MS.
- The article does not, to the best of our knowledge, contain anything that is libellous, illegal, infringes anyone's copyright or other rights, or poses a threat to public safety.

#### Acknowledgements

- All sources of funding for the study reported in this MS are stated.
- All people who are not listed as authors but contributed considerably to the study reported in this MS or assisted in its writing (eg author's editors, translators, medical writers) are mentioned in the Acknowledgements.
- All people named in the Acknowledgements have agreed to this. However, they are not responsible for the final version of this MS.
- Consent has been obtained from the author(s) of unpublished data cited in the MS.
- Copyright owners of previously published figures or tables have agreed to their inclusion in this MS.

#### Conflict of interest

- All authors of this study have signed the EASE Form for Authors' Contributions and Conflict of Interest Disclosure<sup>4</sup>.

Date:.....

Corresponding author:.....

MS title:.....

.....

Compiled by Sylwia Ufnalska  
sylwia.ufnalska@gmail.com

<sup>2</sup> <http://www.ease.org.uk/publications/sex-and-gender>

<sup>3</sup> <http://www.veteditors.org/consensus-author-guidelines-on-animal-ethics-and-welfare-for-editors/>

<sup>4</sup> [www.ease.org.uk/publications/ease-form](http://www.ease.org.uk/publications/ease-form)

## Appendix: Plurals

European  
Association of  
Science  
Editors



### Examples of irregular plurals deriving from Latin or Greek

Singular	Plural	Examples
<b>-a</b>	<b>-ae</b> rarely <b>-ata</b>	<i>alga – algae, larva – larvae</i> <i>stoma – stomata</i>
<b>-ex</b>	<b>-ices</b>	<i>index – indices (or indexes*)</i> <i>apex – apices (or apexes*)</i>
<b>-ies</b>	<b>-ies</b>	<i>species, series, facies</i>
<b>-is</b>	<b>-es</b>	<i>axis – axes, hypothesis – hypotheses</i>
<b>-ix</b>	<b>-ices</b>	<i>appendix – appendices (or appendixes*)</i> <i>matrix – matrices (or matrixes*)</i>
<b>-on</b>	<b>-a</b>	<i>phenomenon – phenomena</i> <i>criterion – criteria</i>
<b>-um</b>	<b>-a</b>	<i>datum – data**, bacterium – bacteria</i>
<b>-us</b>	<b>-i</b> rarely <b>-uses</b> or <b>-era</b>	<i>locus – loci, fungus – fungi (or funguses*)</i> <i>sinus – sinuses</i> <i>genus – genera</i>

\* Acceptable anglicized plurals that are also listed in dictionaries.

\*\* In non-scientific use, usually treated as a mass noun (like *information*, etc.)

It must be remembered that some nouns used in everyday English also have irregular plural forms (e.g. *woman – women, foot – feet, tooth – teeth, mouse – mice, leaf – leaves, life – lives, tomato – tomatoes*) or have no plural form (e.g. *equipment, information, news*). For more examples, see [CSE \(2014\)](#). If in doubt, consult a dictionary.

Compiled by Sylwia Ufnalska  
sylwia.ufnalska@gmail.com

## Appendix: Simplicity

European  
Association of  
Science  
Editors



### Examples of expressions that can be simplified or deleted (∅)

Long or (sometimes) wrong	Better choice (often)
<i>accounted for by the fact that</i>	<i>because</i>
<i>as can be seen from Figure 1, substance Z reduces twitching</i>	<i>substance Z reduces twitching (Fig. 1)</i>
<i>at the present moment</i>	<i>now</i>
<i>bright yellow in colour</i>	<i>bright yellow</i>
<i>conducted inoculation experiments on</i>	<i>inoculated</i>
<i>considerable amount of</i>	<i>much</i>
<i>despite the fact that</i>	<i>although</i>
<i>due to the fact that</i>	<i>because</i>
<i>for the reason that</i>	<i>because</i>
<i>if conditions are such that</i>	<i>if</i>
<i>in a considerable number of cases</i>	<i>often</i>
<i>in view of the fact that</i>	<i>because</i>
<i>it is of interest to note that</i>	∅
<i>it may, however, be noted that</i>	<i>but</i>
<i>large numbers of</i>	<i>many</i>
<i>lazy in character</i>	<i>lazy</i>
<i>methodology</i>	<i>methods</i>
<i>owing to the fact that</i>	<i>because</i>
<i>oval in shape</i>	<i>oval</i>
<i>prior to</i>	<i>before</i>
<i>taken into consideration</i>	<i>considered</i>
<i>terminate</i>	<i>end</i>
<i>the test in question</i>	<i>this test</i>
<i>there can be little doubt that this is</i>	<i>this is probably</i>
<i>to an extent equal to that of X</i>	<i>as much as X</i>
<i>utilize</i>	<i>use</i>
<i>whether or not</i>	<i>whether</i>

Based on O'Connor (1991)

## Appendix: Spelling

European  
Association of  
Science  
Editors

### Examples of differences between British and American spelling



British English	American English
<b>-ae-</b> eg <i>aetiology, faeces, haematology</i>	<b>-e-</b> eg <i>etiology, feces, hematology</i>
<b>-ce</b> in nouns, <b>-se</b> in verbs eg <i>defence, licence/license, practice/practise</i>	<b>-se</b> in nouns and verbs eg <i>defense, license</i> (but <i>practice</i> as both noun and verb)
<b>-ise</b> or <b>-ize</b> * eg <i>organise/organize</i>	<b>-ize</b> eg <i>organize</i>
<b>-isation</b> or <b>-ization</b> * eg <i>organisation/organization</i>	<b>-ization</b> eg <i>organization</i>
<b>-lled, -lling, -llor</b> , etc. eg <i>labelled, travelling, councillor</i> (but <i>fulfil, skilful</i> )	<b>-led, -ling, -lor</b> , etc. eg <i>labeled, traveling, councilor</i> (but <i>fulfill, skillful</i> )
<b>-oe-</b> eg <i>diarrhoea, foetus, oestrogen</i>	<b>-e-</b> eg <i>diarrhea, fetus, estrogen</i>
<b>-ogue</b> eg <i>analogue, catalogue</i>	<b>-og</b> or <b>-ogue</b> eg <i>analog/analogue, catalog/catalogue</i>
<b>-our</b> eg <i>colour, behaviour, favour</i>	<b>-or</b> eg <i>color, behavior, favor</i>
<b>-re</b> eg <i>centre, fibre, metre, litre</i> (but <i>meter</i> for a measuring instrument)	<b>-er</b> eg <i>center, fiber, meter, liter</i>
<b>-yse</b> eg <i>analyse, dialyse</i>	<b>-yze</b> eg <i>analyze, dialyze</i>
<b>aluminium</b>	<b>aluminum</b> or <b>aluminium</b> **
<b>grey</b>	<b>gray</b>
<b>mould</b>	<b>mold</b>
<b>programme</b> (general) or <b>program</b> (computer)	<b>program</b>
<b>sulphur</b> or <b>sulfur</b> **	<b>sulfur</b>

\*One ending should be used consistently.

\*\*Recommended by the International Union of Pure and Applied Chemistry and the Royal Society of Chemistry.

For more examples, see [CSE \(2014\)](#). If in doubt, consult a dictionary. Obviously, American and British English slightly differ not only in spelling but also in word use, grammar,

punctuation, etc. However, those differences are outside the scope of this document.

Compiled by Sylwia Ufnalska  
sylwia.ufnalska@gmail.com

## Appendix: Text-tables

European  
Association of  
Science  
Editors

EASE

### Text-tables – effective tools for presentation of small data sets

Arranging statistical information in a classic table and referring to it elsewhere means that readers do not access the information as immediately as they would when reading about it within the sentence. They have to find the table in the document (which may be on another page), losing some time. This slightly decreases the strength of the information. Quicker access to the information can be achieved within a sentence, but this is not an effective structure if more than 2 numbers are to be compared. In such situations, a “text-table” appears to be ideal for communicating information to the reader quickly and comprehensibly (Tufte 2001). The text-table is a simple table with no graphic elements, such as grid lines, rules, shading, or boxes. The text-table is embedded within a sentence, so no reference to it is needed. Keeping the power of tabular arrangements, text-tables immediately convey the message. Look at the following examples.

#### Original sentence:

Iron concentration means ( $\pm$ standard deviation) were as follows: 11.2 $\pm$ 0.3 mg/dm<sup>3</sup> in sample A, 12.3 $\pm$ 0.2 mg/dm<sup>3</sup> in sample B, and 11.4 $\pm$ 0.9 mg/dm<sup>3</sup> in sample C.

#### Modified:

Iron concentration means ( $\pm$ standard deviation, in mg/dm<sup>3</sup>) were as follows:

sample B	12.3 $\pm$ 0.2
sample C	11.4 $\pm$ 0.9
sample A	11.2 $\pm$ 0.3

#### Original sentence

After the treatment was introduced, mortality tended to decline among patients aged 20-39 y (relative reduction [RR] = 0.86/y; 95% CI 0.81–0.92;  $P < 0.001$ ), 40 to 59 y of

age (RR = 0.97/y; 95% CI 0.92–1.03;  $P = 0.24$ ) and 60 to 79 y of age (RR = 0.92/y; 95% CI 0.86–0.99;  $P = 0.06$ ).

#### Modified:

After the treatment was introduced, mortality tended to decline among patients in all age groups (RR stands for relative reduction per year):

20-39 y	RR = 0.86	(95% CI 0.81–0.92; $P < 0.001$ )
40-59 y	RR = 0.97	(95% CI 0.92–1.03; $P = 0.24$ )
60-79 y	RR = 0.92	(95% CI 0.86–0.99; $P = 0.06$ )

#### Some rules for arranging text-tables

1. The larger a text-table is, the less power it has.
2. The sentence that precedes the text-table acts as a heading that introduces the information the text-table represents, and usually ends with a colon. Text-tables should have neither headings nor footnotes.
3. Indentation of text-tables should fit the document's layout.
4. Occasional changes in font (such as italics, bold, a different typeface) may be used, but with caution. They can, however, put some emphasis on the tabular part.
5. Do not use too many text-tables in one document or on one page.
6. In addition to the above rules, apply rules for formatting regular tables. For example, numbers should be given in 2-3 effective digits; ordering rows by size and their correct alignment will facilitate reading and comparison of values; space between columns should be neither too wide nor too narrow.

Written by Marcin Kozak

nyggus@gmail.com

(for more information, see [Kozak 2009](#))

## Practical tips for junior researchers

- Consider publishing a review article once you have completed the first year of your PhD studies because: (1) you should already have a clear picture of the field and an up-to-date stock of references in your computer; (2) research results sometimes take a long time to get (in agronomy: 3 years of field experiments...); (3) journals love review articles (they tend to improve the impact factor); (4) the rejection rate of review articles is low (although some journals publish solicited reviews only, so you might want to contact the Editor first); (5) the non-specialist reader - such as a future employer - will understand a review article more easily than an original article with detailed results.
- Alternatively, publish meta-analyses or other database-based research articles.
- Each part/item of an article should preferably be “almost” understandable (and citable) without reading other parts. The average time spent reading an article is falling, so virtually no one reads from Title to References. This phenomenon is amplified by the “digital explosion”, whereby search engines identify individual items, such as abstracts or figures, rather than intact articles.

Written by Eric Lichtfouse

eric.lichtfouse@dijon.inra.fr

For more advice, see [EASE Toolkit for Authors](#) ([www.ease.org.uk/publications/ease-toolkit-authors](http://www.ease.org.uk/publications/ease-toolkit-authors))

## About EASE

European  
Association of  
Science  
Editors

EASE

### Background information about EASE and the *EASE Guidelines*

The European Association of Science Editors (EASE) was formed in May 1982 at Pau, France, from the European Life Science Editors' Association (ELSE) and the European Association of Earth Science Editors (Editerra). Thus in 2012 we celebrated the 30<sup>th</sup> anniversary of our Association.

EASE is affiliated to the International Union of Biological Sciences (IUBS), the International Union of Geological Sciences (IUGS), the International Organization for Standardization (ISO). Through its affiliation to IUBS and IUGS, our Association is also affiliated to the International Council for Science (ICSU) and is thereby in formal associate relations with UNESCO.

EASE cooperates with the International Society for Addiction Journal Editors (ISAJE), International Association of Veterinary Editors (IAVE), International Society of Managing and Technical Editors (ISMTE), the Council of Science Editors (CSE), and the Association of Earth Science Editors (AESE) in North America. Our other links include the African Association of Science Editors (AASE), the Association of Learned and Professional Society Publishers (ALPSP), the European Medical Writers Association (EMWA), Mediterranean Editors and Translators (MET), the Society of English-Native-Speaking Editors (Netherlands) (SENSE), and the Society for Editors and Proofreaders (SfEP).

We have major conferences every 2-3 years in various countries. EASE also organizes occasional seminars, courses, and other events between the conferences.

Since 1986, we publish a journal, now entitled *European Science Editing*. It is distributed to all members 4 times a year. It covers all aspects of editing and includes original articles and meeting reports, announces new developments and forthcoming events, reviews books, software and online resources, and highlights publications of interest to members. To facilitate the exchange of ideas between members, we also use an electronic EASE Forum, the EASE Journal Blog, and our website ([www.ease.org.uk](http://www.ease.org.uk)).

In 2007, we issued the *EASE statement on inappropriate use of impact factors*. Its major objective was to recommend that "journal impact factors are used only – and cautiously – for measuring and comparing the influence of entire journals, but not for the assessment of single papers, and certainly not for the assessment of researchers or research programmes either directly or as a surrogate".

In 2010, we published *EASE Guidelines for Authors and Translators of Scientific Articles*. Our goal was to make international scientific communication more efficient and

help prevent scientific misconduct. This document is a set of generalized editorial recommendations concerning scientific articles to be published in English. We believe that if authors and translators follow these recommendations before submission, their manuscripts will be more likely to be accepted for publication. Moreover, the editorial process will probably be faster, so authors, translators, reviewers and editors will then save time.

*EASE Guidelines* are a result of long discussions on the EASE Forum and during our 2009 conference in Pisa, followed by consultations within the Council. The document is updated annually and is already available in 24 languages: Arabic, Bangla, Bosnian, Bulgarian, Chinese, Croatian, Czech, English, Estonian, French, German, Hungarian, Italian, Japanese, Korean, Persian, Polish, Portuguese (Brazilian), Romanian, Russian, Serbian, Spanish, Turkish, and Vietnamese. The English original and its translations can be freely downloaded as PDFs from our website. We invite volunteers to translate the document into other languages.

Many institutions promote *EASE Guidelines* (eg see the European Commission Research & Innovation website), and many articles about this document have been published. Scientific journals also help in its popularization, by adding at the beginning of their instructions for authors a formula like:

Before submission, follow *EASE Guidelines for Authors and Translators*, freely available at [www.ease.org.uk/publications/author-guidelines](http://www.ease.org.uk/publications/author-guidelines) in many languages. Adherence should increase the chances of acceptance of submitted manuscripts.

In 2012 we launched the *EASE Toolkit for Authors*, freely available on our website. The *Toolkit* supplements *EASE Guidelines* and includes more detailed recommendations and resources on scientific writing and publishing for less experienced researchers. In the same year, the EASE Gender Policy Committee was established to develop a set of guidelines for reporting of Sex and Gender Equity in Research (SAGER). Besides, EASE participated in the sTANDEM project ([www.standem.eu](http://www.standem.eu)), concerning standardized tests of professional English for healthcare professionals worldwide. Our Association also supports the campaign AllTrials ([www.alltrials.net](http://www.alltrials.net)).

For more information about our Association, member's benefits, and major conferences, see the next page and our website.

**European  
Association of  
Science  
Editors**

**EASE**

## Skills - communication - fellowship

EASE is an internationally oriented community of individuals from **diverse backgrounds**, linguistic traditions, and professional experience, who share an interest in science communication and editing. Our Association offers the opportunity to **stay abreast** of trends in the rapidly changing environment of scientific publishing, whether traditional or electronic. As an EASE member, you can sharpen your editing, writing and thinking skills; **broaden your outlook** through encounters with people of different backgrounds and experience, or **deepen your understanding** of significant issues and specific working tools. Finally, in EASE we **have fun and enjoy learning** from each other while upholding the highest standards

## EASE membership offers the following benefits

- A quarterly journal, **European Science Editing**, featuring articles related to science and editing, book and web reviews, regional and country news, and resources
- A major **conference every 2 years**
- **Seminars and workshops** on topics in science editing
- **Science Editors' Handbook** (free online access, discount on printed version), covering all aspects of journal editing from on-screen editing to office management, peer review, and dealing with the media
- **Advertising of your courses or services** free of charge on the EASE website
- Discounts on **job advertisements** on the EASE website
- Opportunities to share problems and solutions with **international colleagues** from many disciplines (also on the **EASE forum** and **ESE journal blog**)
- Good networking and **contacts for freelancers**
- **Discounts** on editorial software, courses, etc.

## Our members

EASE welcomes members **from every corner of the world**. They can be found in 50 countries: from Australia to Venezuela by way of China, Russia and many more. EASE membership cuts across **many disciplines and professions**. Members work as commissioning editors, academics, translators, publishers, web and multi-media staff, indexers, graphic designers, statistical editors, science and technical writers, author's editors, journalists, proofreaders, and production personnel.

## Major conferences

2016 <b>Strasbourg</b> , France	1997 <b>Helsinki</b> , Finland
2014 <b>Split</b> , Croatia	1994 <b>Budapest</b> , Hungary
2012 <b>Tallinn</b> , Estonia ( <b>30th Anniversary</b> )	1991 <b>Oxford</b> , UK
2009 <b>Pisa</b> , Italy	1989 <b>Ottawa</b> , Canada (joint meeting with CBE and AESE)
2006 <b>Kraków</b> , Poland	1988 <b>Basel</b> , Switzerland
2003 <b>Bath</b> , UK	1985 <b>Holmenkollen</b> , Norway
2003 <b>Halifax</b> , Nova Scotia, Canada (joint meeting with AESE)	1984 <b>Cambridge</b> , UK
2000 <b>Tours</b> , France	1982 <b>Pau</b> , France
1998 <b>Washington</b> , DC, USA (joint meeting with CBE and AESE)	

**Disclaimer:** Only the English version of EASE Guidelines has been fully approved by the EASE Council. Translations into other languages are provided as a service to our readers and have not been validated by EASE or any other organisation. EASE therefore accepts no legal responsibility for the consequences of the use of the translations. Recommended citation format of the English version:

[EASE] European Association of Science Editors. 2015. EASE Guidelines for Authors and Translators of Scientific Articles to be Published in English. <http://www.ease.org.uk/publications/author-guidelines>